

William Shakespeare

Sonnet 89

Say that thou didst forsake me for some fault,
And I will comment upon that offence;
Speak of my lameness, and I straight will halt,
Against thy reasons making no defence.
Thou canst not, love, disgrace me half so ill,
To set a form upon desired change,
As I'll myself disgrace: knowing thy will,
I will acquaintance strangle and look strange,
Be absent from thy walks, and in my tongue
Thy sweet beloved name no more shall dwell,
Lest I, too much profane, should do it wrong
And haply of our old acquaintance tell.
For thee against myself I'll vow debate,
For I must ne'er love him whom thou dost hate.

Sag: wegen eines Fehlers ist es aus,
Und ich werd' die Kritik gleich unterstützen;
Sprichst du von Lahmheit, hinke ich hinaus,
Denn gegen dich kann ich mich doch nicht schützen.
Damit du mich nach deinen Wünschen lenkst,
Kannst du mich nicht im mindesten so hassen
Wie ich mich selbst; und weiß ich, was du denkst,
Werd' ich mit trüben Blicken dich verlassen,
Will meiden deine Wege, und mein Mund
Soll deinen schönen Namen nie mehr nennen –
Tu ich ihn auch aus Dummheit einmal kund,
Um mich zu alter Freundschaft zu bekennen.
Für dich hab ich mich gegen mich verschrieben,
Denn wen du hasst, den kann ich niemals lieben.

Übersetzung: Markus Henn